

# Valde vanderas.



B

A F

sudeste  
 suroeste  
 sureste  
 suroeste  
 noroeste  
 norte  
 nordeste

D

C

E

G

H

I

146

V3311



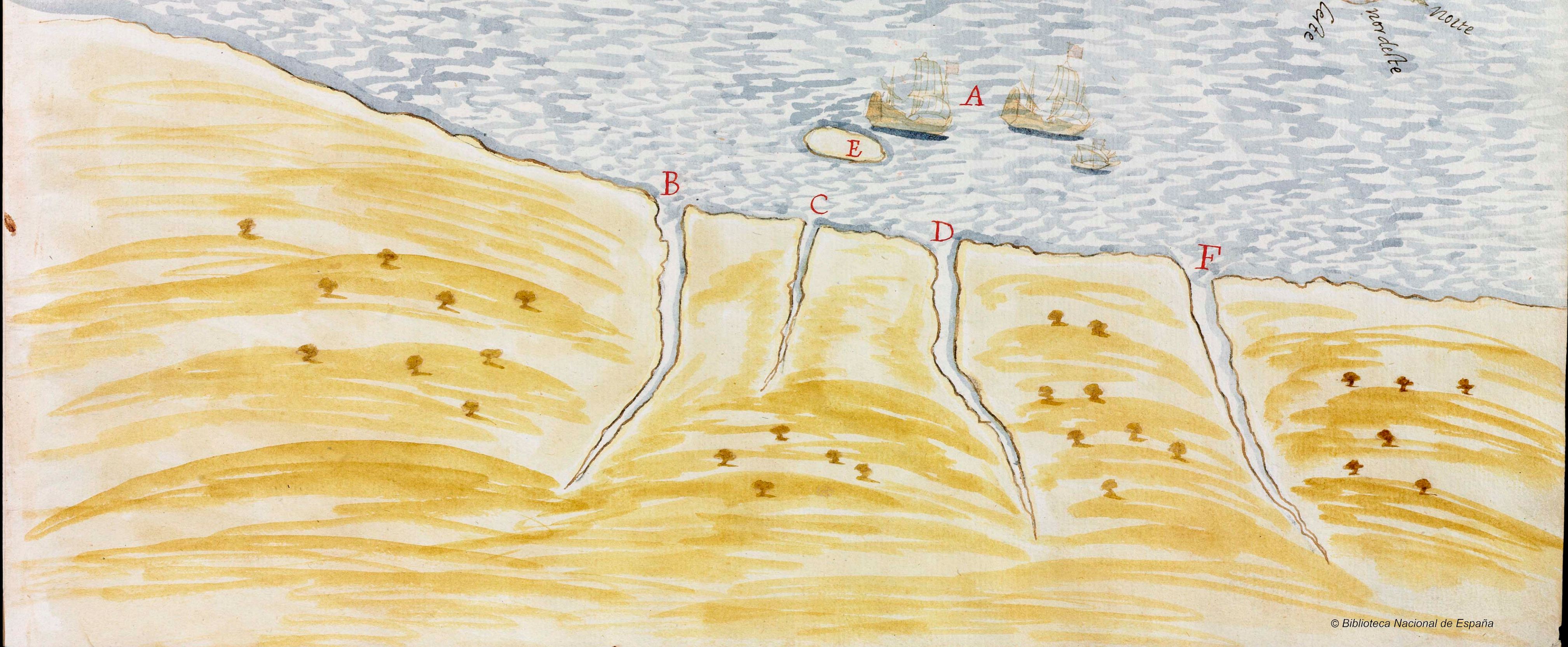




Las Barras de Culiacan son tres y estan en altura de veinte quatro grados y m<sup>i</sup> dista la una de la otra ocho leguas, llamasen Guayabal, Dato, y Naito, es Juridicion de la nueva Vizcaya pobladas de Espanoles cuyos pueblos estan tierra adentro, a una y a dos leguas, entre la de Dato y Naito esta una Isla, y banco de arena que en una vna legua bate la mar se levanta tan grandes Tumbos Campanados que desolo vella se puede pasar por entre el y la tierra firme con barcos pequenos, pero con mas seguridad por de fuera, aqui son las pesquerias de peje Camaron. y otros q<sup>e</sup> sellena a Mexico y otras partes, puede se atravesar desde este paraje a la California a qualquier tiempo del Año =

- A** Naitos de la pesqueria  
**B** Rio de Guayabal  
**C** Rio de Dato  
**D** Rio de Naito  
**E** Banco. Obajo  
**F** Rio de Alima,

# LAS BARRAS DE OLIACAN.



150

V3372







El Puerto de La Paz. es en el Reyno de la California y esta en altura de Veintey cinco grados N quille que a Saluam y auiendo de Sembarcado planté  
 La Cruz Santissima de Nra Saluacion Con mucha solemnidad. y Tomado Posesion en nombre de Su Mag. Son los yndios de paz afables y nobilissi-  
 mos de condicion tienen su pueblo. y a guadulce mucha tierra llana para sementeras. vn estero que entra La Tierra dentro para barcos. y fragata  
 La Bahia Tendra diez Leguas de entrada y vna Isla de media legua con una laguna de sal blanca como mas en forma se dira en la Relacion de La  
 California =

- A Los Nauos de descubrim<sup>to</sup>;
- B El Pueblo de los yndios;
- C La Cruz. santissima q de se plantada,
- D Canaberal, y aguadulce,
- E El estero que entra seis leguas la tierra dentro,
- F Isla y laguna de sal,
- G La entrada. de la Bahia,





to  
**P DEL PAZ**



154

V3313

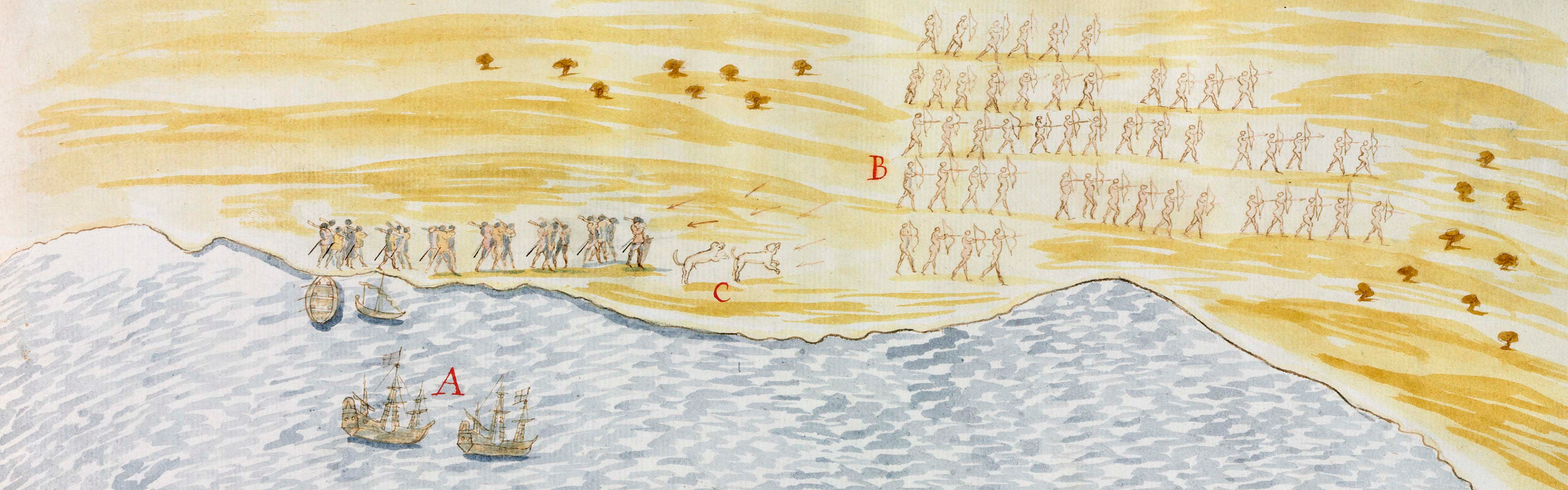






A este paraje de veinte y siete grados llegué a donde ay una Playa Vista y por la parte de tierra mucha Arboleda Saltamos en ella Necesitados de agua y salieron nos al paso mas de seis cientos Indios flecheros Mouiendonos Guerra con sus Armas y nosotros procurando atraherlos no disparamos ni vn Arcabuz pero viendonos acosados le echamos dos Perros a lanos que los pusieron en gran temor y en huida. y desta Refriega solo yo sali herido de vn flechazo sobre la caxa del ojo de vecho y luego procure Reducirlos a paz y lo quedaron como adelante se dira =

- A Los Nauos. Y gente Española
- B Los yndios de Guerra puestos en huida
- C Dos perros Salanos.



PLAYA HERMOSA.



158

V3314







**P**ara verificar en forma como el Reyno de California es Isla separada de la Tierra de la Florida, me pareció poner aquí este dibujo q̄ demuestra  
 Todas las Indias desde el Estrecho q̄ llaman de Anian hasta el de Maire, o. S. Vicente, Y por q̄ los Cosmographos antiguos. no tenían mas luz ni claridad q̄ Considerar la California por mayor, Tierra conjunta a la Nueva Galicia, Yucaya y contra costa de la Florida, se ve el Carram que  
 cierra Subrao de mar, O. estero en veinte y siete grados, y auendo yo pasado a los treinta y quatro grados como va dicho en mi Relacion, y los  
 Españoles que bajaron a la Mar del Sur por el nuevo Mexico al Rio del Ticon q̄ esta entre treinta y seis grados como mas largamente se dice adelante  
 Luego si guese q̄ esta opinion es probable de q̄ la California es Reyno separado, y distinto de la tierra firme como en su Demarcacion se ve =





162

V3315







# RELACION

**La California**, es vn Reyno extendido Largo que nose conoce sin sinoes y por conjeturas Geographicas y noticias demonstratiuas que lo señalan Isla echada de Norueste sueste que hace vn Mar mediterraneo con junto a la tierra de Nueva España Galicia nueva Vizcaya y la Incognita contra costa de la Florida diuidela vn brazo de Mar que en distancia de cinquenta leguas es Vermejo, Principia en altura de Veintey tres grados y vntercio que es el cabo de S. Lucas, y por el passa el Tropico de Cancro: Estapor la parte de afuera y desde este al Cabo Bermejo, que esta por la parte de adentro ay Veinte leguas de rumbo de Nordeste sueste, Continuiase aquella costa de fuera desde dho cabo de S. Lucas al Norueste hasta altura de quarenta y quatro grados que es la parte que hasta y se sabe estar descubierta es la costa brava pero tiene muy buenos puertos Rios semanas neuadas Volcanes muchos sitios llanos para sementeras, Grandes y frondosas Arboledas, Innumerables Aues de bolateria y diuersas frutas El Temple es sanissimo, y el Puerto que llaman de Monterrey el mejor de aquella costa y esta en altura de Treinta y Ocho grados y otros muchos como por su planta se demuestra =

**Desde** la altura de quarenta y quatro grados segun las Relaciones del General Sebastian Vizcaino, y del P. fray Ant. de la Ascens. Carmelita de scalco que por Orden del santo Conde de Monterrey, Virrey entonces en la nueva España salieron del Puerto de Acapulco para hacer el descubrim. de la California, parecio correr aquella tierra al Nordeste quarta de Este siendo la costa desde el cabo de S. Lucas hasta el Cabo blanco, o Mendocino de Norueste Sueste de manera q. viene a declinar la tierra a la buelta de Este y hasta q. yo nose sabe don deba aparar =

**DESDE** el otro Cabo Bermejo que es principio de la Parte de adentro de la California por el seno arriba corre de Norueste sueste y casi de Nort sur hasta treinta y quatro grados de altura por aje adonde llegue y descubri por ambas costas a si. la de la California, como la Incognita de la Florida como por la planta y demarcacion del descubrimiento se puede ver.

**Los Antiguos**, y Modernos q. an escrito de este seno de la California lo an considerado y considerado cerrado en altura de veinte y ocho grados segun parece por los Mapas Generales y Cartas de Marcar de la Costa del Mar del Sur, y parece error por q. a quel seno o brazo de mar bapassando continuamente hacia la buelta del Norte y desde los treinta y quatro grados quedama mar por correr y tierra por andar y estan fondable a quel seno q. no le alcanza sonda, Desuete q. aviendo yo passado de veinte y ocho grados adelante y llegado a los treinta y quatro no hallando fondo y descubriendo al o largo Mar bien prouada queda mi Opinion:

**Coahuacan**, a ella algunas Relaciones, que mediaron los Capitanes G. de Marquem, Fran. Vaca y otros q. an bapassado desde el nuevo Mexico a la Mar del Sur en que dicen que salieron Veintey quatro Españoles de bajo del gouerno de D. ju. de Oñate y fueron caminando casi docientas leguas hacia el poniente y passando los pueblos de Moqui q. estan Ochenta leguas del Real de donde avian salido en altura de treinta y siete grados Llegaron al Rio del Tison y en aquel paraje tomaron el sol y se hallaron. entrentay seis grados y medio y que fueron tras la corriente del Rio que yba hacia el Sur y llegaron hasta la Mar y en la parte que este Rio del Tison sale hace vn famoso puerto esta en altura de treinta y cinco grados y a la parte del sur esta otro Rio que llaman del coral que su corriente viene de la Parte del Norte que en esta costa hallaron montones de conchas grandes de hostiones de perlas, que por medio de los ynterpetes que llebaban tubieron noticia de los naturales y moradores de la costa q. las perlas q. dentro de estas conchas se ciaban eran grandes señalando ser como buenas a Nellanas que les dijeron tambien que en vna Isla q. esta en medio de aquel Mar ay vna poblacion famosa y que es Reyna y gouernadora della vna muy altamuger, que segun señalaron su altura es como de vn gigante y que esta traye las gadas del agar gigante y q. le cubren los pechos muchas sartas trabadas vna con otras amodo de gargantillas destas perlas gordas, y que la Reyna suele hacer poluos de ellas y mezclar en las beuidas, dixeronles tambien estos yndios q. esta Reyna o Giganta tiene mucha plata y q. selatran sus Vasallos de la tierra de la California q. las sacan de vnas sierras altas q. trepando por peñas las sacan y cortan a pedacos y selalleuan Dicenma que por lo q. an visto de Mar y tierra en este paraje an colegido ser este brazo de la California por que hasta alli llega la costa por el rumbo de Norueste Sueste y que todos los que fueron a esta entrada son de parecer que la mar del Rio del Tison y la de la California es toda vna =



**SEGUN** esta Relacion y lo q yo andube y vi hasta los treinta y quatro grados que no cerrava esta tierra; luego la California es yslama muy Grande y q este es un Obrajo de Mar es el Estrecho que llaman de Anian, tan deseado de ver y descubrir, por sumucha Importancia =

**La dicha** tierra de la California por la Vanda de adentro es toda ella de grandes Serranias asbladas y peladas sin arboleda ni parecer quemadas, por q son todas de Metales de Plata y los que sean llevados a Mexico y otras partes a ensayar, an correspondido a quinze, o veinte oncas por quintal =

**La costa** de la Mar por la parte de adentro en distancia de cien leguas no se ve otra cosa que Montes de hostias de Perlas =

**Una** de las Causas principales por q no se an sacado Cantidad bellas es por q los yndios Tienen librado su sustento en consumir estas hostias sacar las de la Mar, sacarlas y entrarlas a la tierra adentro por sustento, y mercancia y no las dejan criar, y es neces' quitarles el consumo de ellas por en señarles a sembrar y criar ganados =

**Los** hostiales no son formados como lo fueron los de la Isla de la Margarita, y Rio de la Hacha sino que en aquellos Plazas se hallan las hostias amanchas de veinte en veinte mas y menos. la Causa es la q esta dha, si bien los granos de perlas q los yndios comunican, son muy grandes avn q quemados y Rayados por medio, por q carecen de pulicicia, y no los saben sacar sino es con fuego y en las hogueras donde ellos echan las hostias a assar se an hallado muchos granos quemados de diferentes tamaños, Hallanse en toda esta costa y sus Islas = tan grandes Nimeros de estas conchas de Vacar vacias que se pudieran cargar muchos navios son de un tamaño de un plato pequeño, llenas y enteras pesavan avn a dos libras =

**Ay** en la tierra de la California, dos lagunas de sal naturales, que Dios proueyo alli para Benef' de las minas de plata, y si se traxin a los Reynos de la Nueva Vizcaya, Galicia, y Nueva España serademy grande Consideracion, para el aumento de la Real Hacienda. porque vale acinco, y a sei pesos el Anega mar y menos conforme la distancia a sellenar =

**Toda** la Tierra cria vnos Arboles pequeños que llaman Mezquites que echan vna goma olorosa y curioso, ay pita ayas ciruelas, palmas, y otras frutas mucho carrizo y Manglares =

**El puerto** de la paz q es el mejor de la California esta en altura de veinte y cinco grados, alli se hizo alto por algunos dias para ynquirir y saber la calidad de la tierra, y el de los naturales Tienen muchas llanadas para sembrar mui linda agua y vn Estero que entra a la tierra dentro seis leguas. para abrigo de las fragatas y Barcos, mucho pescado. y marisco =

**EN** este Puerto de la paz se planto la Cruz santissima de nuestro Redemptor, la gente es apacible facil de reducir al S<sup>to</sup> Evangelio, no se les a conocido la idolatria ni otro genio, antes acudia gran suma de aquel gentio a oy rmissa y se estauan con deuocion arrebatando de las manos de los Soldados los Nozavos y conellos se ponian de No di la Cruz hacian como que Pecaban queriendo ymitar las acciones de nosotros =

**La noticia** que andado estos yndios de la tierra y supoblacion, es que se Governan por Rey, y Caçiques y q asisten a la tierra dentro, lexos de este puerto, se a la ando hacia la parte del Norte, andan todos desnudos, las mugeres trahen ceñidos de la cintura abajo vnos Namales torcidos de Algodon y plumas de paraxaos. sus Armas son Arcos, y flechas. y estolicas tostadas sus embarcaciones de tres haces de Cañas delgadas dos a los lados y una en medio, mui bien atadas de suerte que en cada vna de estas bandos = personas, Tambien tienen Otrogeno de las embarcaciones q son tres palos clavados de lo mismo en cada vna sale vn yndio a pescar bogan a dos manos con vno de los dedos para Tienen Varpones de palo, o que los de conchas de Carey tostado, y cordiles de pita, son grandes nadadores, y busos, el Cauello traen largo y cogido, las Oresas hora aadas, andan embarnicados de negro y Roxo y se componen con muchas plumas de diferentes colores y conchas de hostias labradas: son amigos del correr y luchar, son corpulentos fuente de membrudos, y sanos, No tienen mantenimiento de Consideracion pulicicia, ni sembrar por q es seute pecadora y solgacana q se mudan de vnsitio a otro conforme anda el Cordumen del perxe y Cua de hostiones, ay muchos Neblies, Aves de Bolateria de todo genero, y de Cantos muy sonoros, liebres, Conejos, y Animales de quatro pies, como son Cabra monte = sas, leones, Tigres, Venados, y algunas Vacas Cebolaz =

**Pro**siguiendo la costa arriba, se descubrieron mas Indios, Domicos de la misma Calidad que los del puerto de la Paz. q bajaban de unas serranias altas alla voz de los Negalos que se les daban y ellos recibien de buena gana en este paraje entre la tierra adentro dos leguas. con cinco companeros, con animo de descubrir algun lugar, o Nanche-rias, no di con ninguno, los yndios se retiraban, y algunos vinieron de Paz =

**Sali** de este paraje, y llegue a Altura de Veinte y siete grados a una playa, Amena por la necesidad q lluuava de Agua desembarque Contreinta Arcabuceros y dos perros Alanos ymprouissamente nos salieron mas de seis cientos Yndios con sus Arcos y flechas, que hauian començado a disparar la primer Nochia da, sali herido, y les heche los dos perros. y como Cosa que nunca abian visto nos Voluieron las Espaldas con lo qual los auiximos de Paz y otro dia vinieron a yr misa con muchos dellos. a correr y luchar y en esto se exercitan, A este paraje llego el General de Bastian Vycayo a hacer agua por no hauerse llevado bien con los yndios, O por algun derman quietubieron sus Soldados Conellos = al tiempo de embarcar le mataron Treinta hombres y se quedaron con la barca que yo e visto algunos pedacos della en la playa, y tube en mimano cinco cabeças Christianas q los Yndios tenian guardadas como memoria de sus Victorias =

**Passe** adelante a Treinta grados y des de alli vimos tierra alaotruanda que es la Contracosta de la Florida, en distancia de ocho o diez leguas, alabuelta de este, atraves para Reconocerla, llegue a dar fondo en ella, Halle que era una Isla grande poblada de Indios pescadores desnudos y las mugeres trayan delante de Gamucas, de Venado y Cuentas de Vidriol, las gargantas y Oresas de sesos desaber por donde podrian tener comunicacion, si con Christianos, o con enemigos les hicimos preguntas mas no pudimos alcanzar a saber cosa de fundamento si bien conjeturamos que passarian desde el nuevo Mexico, esta tierra estaua distante de la tierra firme una legua y se comunicaban con los yndios della por q al cabo de tres dias que me detube en hacer agua y lena auian acudido muchissima gente =

**Tres** dias estube en esta isla, y sobretodo me hice a la vela, y hauiendo navegado quatro leguas por ser de noche y paraje desconocido se dio fondo, en toda ella se oyeron unos avlidos de tierra que parecian de Perros q guardaban ganado, Al amanecer vimos una Isla pequena blanca tomo la Barca con algunas personas. y fui a ella hallamos gran cantidad de lobos marinos y tantos, que casi no podiamos llegar a tierra sin passar por encima dellos matamos muchos para sacar Aceite para el embreado de las naos que es maravilloso, y para alumbrar las lantias, Su Mag. podia ahorrar muchos ducados en las Carenas que se dan a las naos de Philipinas, en el puerto de Acapulco, y a vegeto a Lima para las Armadas, y a otras partes q con mucha facilidad se puede hacer como siendo necesario. se diu mas en forma =

**Estedia** como alas dos de la tarde vimos muchas humaredas en una playa de la Tierra firme hacia las tan espesas. y apresia que me obligaron yr a ver lo q podia ser = embarque me en la chalupa con seis soldados por q el barco grande o Tarta que llebaba, se abia desaparecido la noche antes. y a cabo de dos meses parecio en sinaloa abria quatro leguas largas. desde las naos a los humos. hauiendo llegado y desembarcado halle dos chicas echas de cañas, el suelo estaua barrido y Negado y colgadas muchas plumas de paxaros de varios colores no abia otra cosa, pareciome que serian ranchos de pescadores, Un Yndio estaua alli desnudo si bien traya capatos amodo de abarcas de piel de Venado doblado, y noteraba de baylar. desviado un trecho de nosotros hacia gran sol, y procure con Negalos traer al yndio de paz hicimos a si = y preguntandole donde estauan los companeros, dio a entender, q por la mañana vendrian estando el sol sobre los montes por q ellos no tienen otro Nelo x nimal q, que conforme sube y baja, considerose que aquellas humaredas que vimos fueron muchas, y que un yndio solo no las pudo auer hecho mayor m. sacando la lumbre con tanto trabajo q es fregar un palo con otro. Por escusar ynconuenientes, nos Voluimos a embarcar a ora de las Auemarías, Cogimos en la travesia gran tempestad, de escuana, Viento, Truenos y agua ceros q fueron los primeros q tubimos, al cabo de siete meses de nauigacion, estuimos a piq de ahogarnos por auernos anegado a lamar el barco que fue en necess. a toda apresia orchiuavel Agua con los sombreros y con dos botijas quebradas, Arribamos a la Isla grande que sea dho por no poder montar. reparamos la noche con tanto silencio y trabajo, y al amanecer entramos la tierra dentro y vimos muchos venados, palmas, liebres, perdices, tortolas, y mucha diuersidad de Aues con lo qual nos embarcamos para los Nauios =





Supp<sup>co</sup> Humil<sup>te</sup> N. U. Ex<sup>a</sup>. favorezca esta Causa tan del Seru<sup>o</sup> de Dios, y de su Mag<sup>d</sup> mandando Remitir su Ex<sup>ta</sup> a donde con brevedad Llegue y  
 atener Efecto porq<sup>e</sup> sepuedan experimentar sus muchas Negocias = Y se vea a Simitmo los medios tan suaves q<sup>e</sup> hoy, para q<sup>e</sup> sin ningunacosta de su Mag<sup>d</sup> =  
 sepueble el Reyno dela California, q<sup>e</sup> con el amparo de U. Ex<sup>a</sup>. Dios nro<sup>s</sup> Lo encaminara como convenga a su Sancto. Servicio & =



Nicolas de Cardona



2

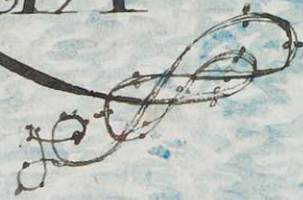
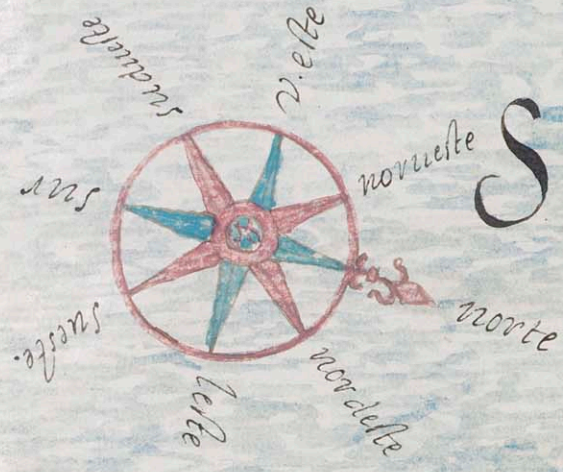
(E)

**E**l amenera q̄ aqui se parece Correlatierra de la California y la incognita contracoſta que continuada<sup>2o</sup> va paſſando a delante ſin cerrar pareciéndose aſe ambas tierras de vna parte. Y oua, Como ya queda dho en el memorial -

- A** Los nauios del descubrimiento  
**B** El Puerto de Santa Clara  
**C** Una Isla.  
**D** El Pueblo de Mayo. Poſter. tierra de Doctrina Xpiana,  
**E** El Rio de Sinaloa Doctrina de los Padres de la compania de Jeſus,  
**F** El Pueblo de S̄ Ignacio q̄ eſta dos leguas de la tierra dentro  
**G** La punta de la incognita  
**H** La Tierra de la California continuada,  
**I** El Mar que paſſa a la buelta del Norte,



# SENO DE LA CALIFORNIA





1316

176

175









A 67

Ms.  
2468

*[Faint, mostly illegible red ink markings and bleed-through from the reverse side of the page.]*

~~\_\_\_\_\_~~

J. T.

Faltan págs. 165-166

